

Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (francès)

Codi: 101508

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Eric Jean-Michel Martin

Correu electrònic: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

Comprendre textos escrits de certa complexitat i de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.4

Produir textos escrits complexos sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.2 i B2.3

Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

Produir textos orals de certa complexitat i temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1 i B2.2

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.2.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents. (MCRE-FTI B2.4.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents. (MCRE-FTI B2.4.)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3)

Vid. Competències lingüístiques i competència medidora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017.
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
10. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

1. Continguts comunicatius

Comprensió escrita

- comprensió d'articles de premsa
- comprensió de relats curts i novel·les

Producció escrita

- resums i ressenyes de textos
- escrits narratius i argumentacions
- control de coherència i cohesió

Comprensió i expressió oral

- comprensió de telenotícies franceses, conferències, debats, xerrades, reportatges, sobre temes generals d'àmbits coneguts
- debats en petits grups
- exposicions

- resums i ressenyes de textos escrits o orals

2. Temàtiques

- l'actualitat a França i en els altres països francòfons
- presentació d'alguns països francòfons
- la societat de consum, la moda
- la ment en tots els seus estats : raó, bogeria, somnis, emocions
- el món del treball / el monde de la festa
- la guerra dels gèneres

3. Continguts lingüístics

Fonètica

Introducció als accents de França (accent del *Midi*) i altres països de parla francesa (Quebec, Bèlgica, països africans)

Gramàtica

Temps i modes verbals

- aprofundiment dels temps del passat (ex: *passé surcomposé*)
- us del subjuntiu amb verbs principals en passat o condicional
- comprendre els usos del subjuntiu imperfecte

El sintagma nominal i els pronoms

- els relatius : *lequel* en lloc de *qui* / *duquel* en lloc de *dont*, *Quiconque*, *toute personne qui*
- els indefinits poc coneguts : *bien des*, *maintes*, *autrui*, *nul*
- la doble pronominalització de tipus *l'en*, *l'y*, *lui en*

Les relacions temporals i lògiques.

- la *proposition participe* : *une fois la fête terminée*
- ús de *tant que*
- els adverbis i conjuncions lògics de discurs formal : *d'autant plus que*, *d'autant moins que*, etc.
- revisió conseqüència i comparació : *si, tant.. que...* / *aussi, autant... que ... tellement, tant* amb valor causal
- revisió dels girs concessius
- el plusquamperfect de subjuntiu en condicionals

Lingüística textual

- cohesió, coherència textual. progressió temàtica
- anàfores del tipus : *ce dernier*, *le premier* / *le second*, *celui-ci*, *celui-là* / *ceci*, *cela*
- anàfores lèxicals

- modelització

- registres

Morfologia lexical

- nominalització i doble nominalització

- els sufixos

- homonímia i polisèmia

- les onomatopeies

- les locucions prepositives i adverbials poc conegudes

Fraseologia

- les col·locacions

- les expressions metafòriques /etiquetes semàntiques

- expressions pragmàtiques : *Pas question / Ça alors / Tu parles ! etc.*

- els proverbis

Jocs de paraula

- els jocs de paraules dels títols de periòdics

- els *palimpsestes*

- els jocs de paraula dels humoristes

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Francès com a Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en francès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestats en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització de la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasi, reformulació o explicitació dels continguts textuais.

5. Realització de tasques comunicatives orals i escrites basades en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p. ex. abstract, resum, exposició oral, dissertació, anàlisi textual, ressenya, etc.) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral i interacció oral	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 6
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió escrites	46	1,84	1, 2, 3, 4, 7
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	46	1,84	1, 2, 3, 5, 6, 8, 9

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari els primers dies de classe.

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.).

Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

L'alumne aprovarà si té una mitjana total de igual o superior a 5.

Cas excepcional

En cas que les proves no es puguin fer presencialment s'adaptarà el seu format (mantenint-ne la ponderació) a les possibilitats que ofereixen les eines virtuals de la UAB. Els deures, activitats i participació a classe es realitzaran a través de fòrums, wikis i/o discussions d'exercicis a través de Teams, assegurant que tot l'estudiantat hi pot accedir. A més les proves de gramàtica-vocabulari s'integraran als exàmens d'expressió i comprensió.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el /la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el /la docent i l'alumne/a.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els /les estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un mínim de 2/3 parts de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació mínima de 3,5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el /la docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El /la docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'alumne/a és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia (i sempre amb justificant mèdic).

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen de comprensió lectora	15%	2	0,08	2, 3, 4, 6
Examen de comprensió lectora i resumen / ressenya	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7
Examen de producció escrita	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7
Prova d'expressió oral a partir d'un document escrit	20%	1	0,04	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10
Prova de morfosintaxis i vocabulari	20%	2	0,08	1, 2, 3
Treballs Autònoms	15%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 6, 7

Bibliografia

Edito C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom (Éditions Didier) ISBN : 9782278090969

Gramàtica : Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327

Les lectures complementàries o de consulta així com diferents recursos digitals es publicaran al campus virtual a l'inici del curs

Programari

No n'hi ha.